

له باره ی

خوان روکفو



بارخ جيسن ویلسون

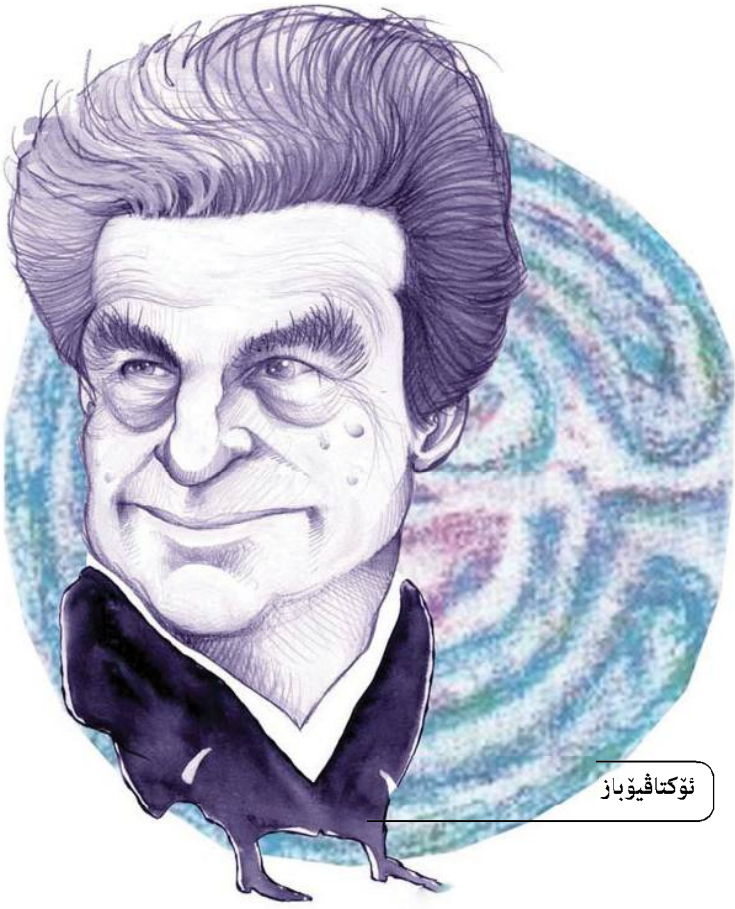
له فارسییهوه: هیژش که ریم

رۆلفو كاتېك له سالى (1927) دايكى مرد، به واتاي حقيقي هه تيو كهوت، له سالى (1928) تا سالى (1932) له هه تيو خانهي (گوادالخارا) په روه رده بوو، تاوه كو سه رهنجام له سالى (1933) رويشت بو شاري (مهكسيكو). خوينه راني رۆلفو تووشى وه سوه سه دهن، تا واتاي هه تيو كهوتن له رومانه كاني رۆلفو دا بهو چاوه وه ليكبه دنه وه كه (ئوكتافيو پاز) له توناوتونى ته نيائي له سالى (1940) دا پيشكه شي كرده بوو. (پاز) له نامه يدا بابته ي بوونگه راکاني پاريسي دهر باره ي

خوان رۆلفو نوسه ريكي پيشه گهر نه بوو، پيشه گهر بهو واتايه ي كه كاري سه ره كي نووسين بيت و له م ريگه يه وه پيوستيه كاني زياني دايبنكات. نهو له زيانيدا چهندين كاري جياوازي نه نجامدوه، له وانه كار كردن له فه رمانگه ي كوچ و كوچيه ران ، پاشان دامه زرانن له كارگه ي پلاستيكي (گودريچ)، دواتر دامه زرانن له فه رمانگه ي تر، رۆژنامه گه ريش زياني بو دايبنه ده كرد و له زانكوش ئيشى نه ده كرد. به هيچ شپوه يه ك ناتوانين رۆلفو له جوړى رۆشن بيريكي وه ك (ئوكتافيو پاز) دا دابنين. نهو دهنوسى، چونكه ناچار بوو بنووسيت، بيگومان خوينه ره كاني رۆلفو نهو ناچار يه يان له نووسينه كانيدا هه ستپيكر دوه، جوړيكي له په ليه ي و گوشراويي له گه ل نه زمونځيكي ييزاو و بهرجه سته دا پيگه وه گریده دات، به لام نهو نه زمونځه تيكه له به هو شيارى و كارامه يي نه ده يي، كه نه ماش له دهره نجامي خويندنه وه ي زور و به رده وامه وه به ده سته اتوه. رۆلفو فيربو بوو كه گوندن شيناني خو ي له دلي نووسينه كاني (فاگنر ، توماس ، وولف ، جيمز جويس و كنوت هامسون) هوه دهر به نييت. نه م خويندنه وه فراوانه هو كار بوو بونه وه ي (پيدرو پارامو) خاوه ني تايه تمه ندى و جيگايه كي كلاسيكي بيت، به لام رۆلفو نوسه ريگه دواين روماني نه ك به مهره كه ب. به لكو به خويني خو ي نووسيه و خوينه ر بو دوزينه وه ي نه م خاله، ده بيت زيان نامه ي رۆلفو له گه ل نهو رومانه دا به راورد بكات.

رۆلفو له سالى (1918) له (ئاپولكو) ي نزيك له (خاليسكو) له دايكبو وه و له وي دا دزيه تي كاسولي كه كاني كونه په رستي له به رامبه ر چاكسازي كليسا له سه رده مي شو رشا به گيان و روچ هه ستپيكر دوه. باوكي له سالى (1924) له كاتي شو رشي (كريسترو) كه تا سالى (1929) ي خياند، كوژرا، ماميشى دواي ماوه يه كي كه م كوژرا. له م شو رشه دا كاسولي كه كان بو بهرگري له مافه كاني خو يان ده ستياندا يه چه ك و روويان له شاخه كان كرد (يه كيك له كه سا يه تيه كاني رومانه كه ي رۆلفو هه مان كاري كرد).

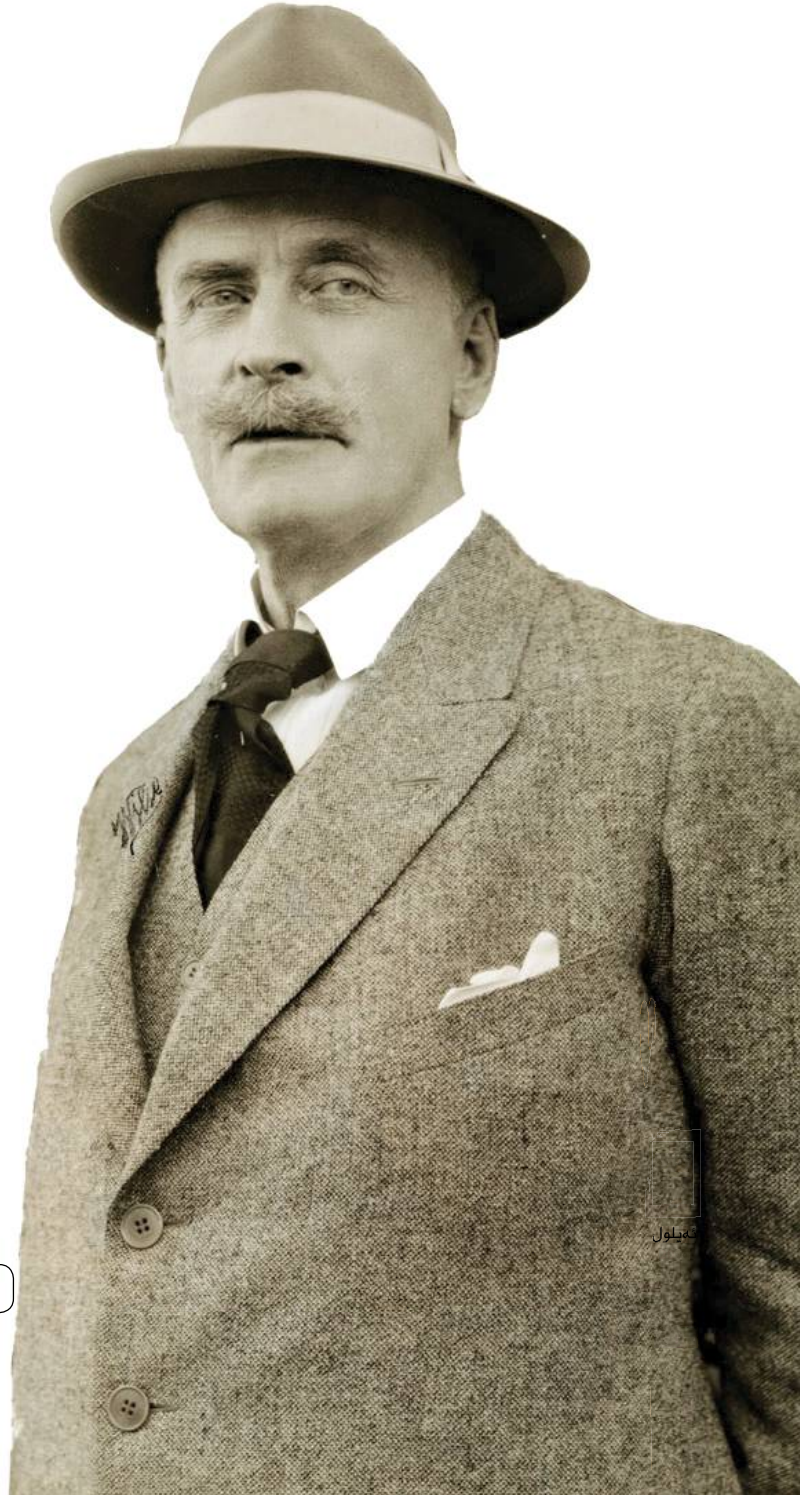
كليسا له چاكسازيه زه ويوزار يه كاني شو رشا، كه هه موو زه ويه كانيان يان ليژه وتكر دبوو، زيانيكي زوري بهر كه وتبوو، سه ره راي نه ماش كه شيشه كانيش ريگه يان پينه درابو له مه عبه دي گشتيدا جلي فه رميي ثاينيان بيوشن، ته نانه ت سه روك كومار يش ريگه ي پينه دره له سه رده مي سه روكايه تيه كه يدا پي بخاته ناو كليسا وه.



ئوكتافيو پاز

بەلى رۆلفو لە قوولايى ئەزموونى
هەتيوگەوتن و توندتيژييهو دەنووسيت،
بۆيه ئەو لەلايهگەو هەولدهات تاوگو
ژينگەى جوگرافيايى مەكسيك، كە ھۆكارى
دابرانى خەلكە رەسەنەكەيه لە شارەكان
بسريتەو، لەلايهكى ترەو ەك ئەو
دەيويت پيمانبلت ئەو جيهانە ونبوو
شتىكى كۆنەپەرستانە و ترسناك بوو و
شايسەى ئەوئيه كە بگۆرپت بۆ شارى
رۆحەكان

كنوت ھامسۆن



ئەبۇل

گۆشەگىرى مرۇقى سەددى بىستەم لە شارەكان و ھەلكەندىن و دوورخستىنەوھى ئەوان لە مەزھەب و خودا كىرەتە بىانوى، تاوھكو چۆرىك لە ھەتووكەوتنى مرۇقى مەكسىكى و ئىناپكات. مرۇقىك لە كاليفورنىا ھەموو شىكى مەكسىكى جگە لە جەستە و جلە نەناسراوھكانى لە دەستدا بوو. چىرۆكەكانى رۆلفو بە شىۋازى جۇراوجۇر ئەم بابەتە بە شىۋەيەكى ئاشكرا پىشان دەدات، بە لىم زۆرىش لە نامەكەى (پاز) ھوھ و نەزەگىراوھ. ھەموو كەسايەتتە دىرستكراوھكانى رۆلفو ھەتوون. بەبى ھىچ رىشە، يان رابردوويەك كە ئەوان رېنمايىبىكات لە بواری بۇنە و نەرتەكاندا. ئەوان لە پاپە و بنەماى خىزان ھىچ بەھرەيەكەيان نەبىنەو، عىشق نادىدە دەگرن و پەيوەست نىن بە ھىچ گروپكى كۆمەلەتتەو، ئەم كەسايەتتە بىگانەن، بىبەھرە لە مافەكانى مرۇقى، بە زمانى ئىسپانىي كۆن و لادىي گتوگۆدەكەن، ناتوانن كىرەوھكانى خۇيان شۆفە و شىبەكەنەو، تەنەت لە كاتى پىشلىكردنى ياسا، يان قەدەغەكراوھكاندا بە دوورن لە سەرزەشتى وىژدان. ھەروھكو ئەوھى كە (رۆبىرت كانتو) ئامازەى بۇكرودو، رۆمانى (پىدرو پارامو) خالىيە لە ھەموو پىودانگىك، تەنھا يەك ھالەت نەبىت جىاوازە لەمان، ئەو بىش سوورپىستە رەسەنەكانن كە رۆژانى بازار لە كىوھكان دىنەخواروھ و گىادەرمانىيەكانىان دەفرۆشن، لە چىرۆكەكاندا دووجار سوورپىستەكان پىشانراوھ كە لە ھالەتتى گالتەوگەپ و پىكەنندا دەيانىن. لەگەل ئەوھى كە پىكەنن و شادى ژيان شىكىكە لە (كۆمالا) دا بوونى نىيە.

بەمشىۋەيە ھەتووكەوتن لە ئەزمونى كەسى رۆلفو دا سەروتر دەروات و دەبىت بە ھەتووكەوتنى كۆى كۆمەلگەى لادىي. كۆمەلگەيك كە گۆشەگىرىيەكەى بەواتاى بىبايەخبوونى ھەناسەى ژيانە و لەسەرتەم بنەمايەيە، كە مردنىش بىبايەخ دەبىت. رەنگە بتوانىن بلىين چۆرىك لە گۆنەدان بە مردن لە فەرھەنگى مەكسىكىدا برەوى ھەيە كە دەرەنجامى ژىنگە وشك و بىبەزەيەكەى مەكسىكە (ئۆكتافىو پاز) لە تونائوتوونى تەنبايىيەكەيدا ئەم دياردەيە شىكرودوھتەو.

بەلې رۆلفو لە قوولايى ئەزمونى ھەتووكەوتن و توندتېزىيەو دەنوسىت، پۆيە ئەو لەلايەكەوھەوئەدات تاوھكو ژىنگەى جوغرافىيە مەكسىك، كە ھۆكارى داپرانى خەلكە رەسەنەكەيە لە شارەكان بسپرتەو، لەلايەكى ترەوھ وەك ئەوھى

دەپەوتت پىمانبلىت ئەو جىھانە ونبوھ شىكى كۆنەپەرستانە و ترسناك بووھ و شاپستەى ئەوھى بەگۆرىت بۇ شارى رۇحەكان. ئەم دوانە عاتفىيە دەچىتەخانەى پىكھاتەى رىوايەتتەكەوھ كە ھەمان گەرانى كورى كابرى دەرگراوھ، واتە (خوان پرىسادو) بە شوين باوكى خۇيدا. لە ھەمان سەرھەتاي كىتتەكەدا ئەوھ دەخوئىنەوھ كە " من بۆيە ھاتم بۇ كۆملا، چونكە بىستبووم پىاويك بەناوى پىدرو پاراموھ لىرە دەژى". (كارلوس فۆنتس) بە ھۆشيارانە ئامازە بۇ لىكچووى ئىوان (خوان پرىسادو) و (تلماخوس) كورى (ئۆلىس) دەكات. لەو كاتەدا ئەو گەرانە بىئەنجامدەبىت - چونكە پىدرو پارامو دەمىكە مردوھ- خوان پرىسادوئىش دەمرىت، بە لىم ئەو ھەلە بە ئىمەى خوئىنەر دەدات تاوھكو بىدۆزىنەوھ كە بەراستى باوكى كى بووھ.

رۆلفو بەپى ئەزمونى خۇى ئەم جىھانە باش دەناسىت و ھەول دەدات خۇى لە ژىر دەسەلاتى ئەم جىھانە رزگاربىكات. ناوئىشانى سەرھەتاي رۆمانەكەى (پسكەپسك) بوو، لەم رۆمانەدا دەنگ بەتايبەت مەنەلوژىيە ناوھكىيەكان و دىالوگ و بىدەنگىيەكان بەر لە ھەرشتىكى تر، يارمەتى مرۇقى دەدات لە ھەولدان بۇ تىگەبىشتن لە بوونى ئەم باوكسالارىيە. خوئىنەر تەنھا كەسكە كە ئاخاوتتەكانى ئەم جىگا بەرووكەش بى زمانەى دەگاتەگوئى، كە بىگومان بىرەوھى و رابردووى نەگۆر و گۆرستانى پر لە پسكەپسكە، لە سەرتاپاي رۆمانەكەدا ئامازەى بەردەوام بە بىدەنگى، كاردانەوھى دەنگ و ئاوەزى دوورەدەست دەبىنن، خوان پرىسادو دووجار لە ناو تابوتەوھ دەئىت (پسكەپسكەكان ميان كوشت)، ئەم دەستەواژە موعەماناسايە وەبىرھىتانەوھى ناوئىشانىكى تىر رۆمانەكەيە بە ناوى (پسكەپسكەكان) ھوھ، خوان پرىسادو دەنگى رۇحى مردوھكان، لەواھە خەونى درۆنەى داىكى دەربارەى كۆملا لە ھۆش و ھزرى خۇيدا دەبىستىت و بەھۆكارى مردنى خۇى دايدەئىت.

سەرچاوە:

-مقالەى دربارە خوان رولفو، ترجمە:عبداللە كورى، مجلە ادبى ھىچستان.

اسفند ۱۳۹۰.



خوان رۆلفو